

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Oto wydam faraona Chofrę,* króla egipskiego, w rękę jego wrogów i w rękę tych, którzy szukają jego duszy, tak jak wydałem Sedekiasza, króla Judy, w rękę Nebukadnesara, króla Babilonu, jego wroga i tego, który szukał jego duszy.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Oto wydam faraona Chofrę, króla egipskiego, w ręce jego wrogów. Wydam go w ręce tych, którzy czyhają na jego życie, tak jak wydałem Sedekiasza, króla Judy, w ręce Nebukadnesara, króla Babilonu, jego wroga i tego, który czyhał na jego życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Oto wydam faraona Chofrę, króla Egiptu, w ręce jego wrogów i w ręce tych, którzy czyhają na jego życie, tak jak wydałem Sedekiasza, króla Judy, w ręce Nabuchodonozora, króla Babilonu, jego wroga, który czyhał na jego życie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Oto Ja podam Faraona Chofra, króla Egipskiego, w rękę nieprzyjaciół jego, i w rękę szukających duszy jego, jakom podał Sedekijasza, króla Judzkiego, w rękę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, nieprzyjaciela jego, który szukał duszy jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Oto ja podam faraona Efree, króla Egipskiego, w rękę nieprzyjaciół jego i w rękę szukających dusze jego: jakom podał Sedecjasza, króla Judzkiego, w rękę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, nieprzyjaciela jego i szukającego dusze jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Oto wydam faraona Chofrę, króla egipskiego, w ręce jego nieprzyjaciół i w ręce tych, co nastają na jego życie, podobnie jak wydałem Sedecjasza, króla judzkiego, w ręce Nabuchodonozora, króla babilońskiego, jego wroga, czyhającego na jego życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Oto wydam faraona Hofrę, króla egipskiego, w ręce jego wrogów i w ręce tych, którzy czyhają na jego życie, tak jak wydałem Sedekiasza, króla judzkiego, w ręce Nebukadnesara, króla babilońskiego, który jest jego wrogiem i czyha na jego życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Oto wydam faraona Chofrę, króla Egiptu, w ręce jego nieprzyjaciół i w ręce tych, którzy czyhają na jego życie, jak wydałem Sedecjasza, króla Judy, w ręce Nebukadnessara, króla Babilonu, jego nieprzyjaciela, który czyha na jego życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Oto Ja wydam faraona Chofrę, króla egipskiego, w ręce jego nieprzyjaciela, w ręce czyhających na jego życie, tak jak wydałem króla Judy Sedecjasza w ręce jego nieprzyjaciela, króla babilońskiego

¹⁾ Chofra (Apries) panował w latach 589-570 p. Chr. Prawdopodobnie to on zachęcił Sedekiasza do wystąpienia przeciw Nebukadnesarowi (zob. <x>300 37:5</x>). Został zamordowany przez wrogów wewnętrznych w 566 r. p. Chr.

²⁾ <x>120 25:1-7</x>

			Nabuchodonozora, czyhającego na jego życie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Tak mówi Jahwe: Oto Ja wydam faraona Chofrę, władcę Egiptu, w ręce jego nieprzyjaciół i w ręce tych, co na jego życie czyhają, jak wydałem króla judzkiego Sedecjasza w ręce jego nieprzyjaciela Nebukadnezara, króla babilońskiego, nastającego na jego życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так сказав Господь: Ось Я даю Уарфрия царя Єгипту в руки його ворога і в руки тих, що шукають його душу, так як Я дав Седекію царя Юди в руки Навуходоносора царя Вавилону його ворога і того, що шукав його душу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Oto podam faraona Hofrę, króla Micraimu, w moc jego wrogów oraz w moc czyhających na jego życie, jak podałem Cydkjasza, króla Judy, w moc Nabukadreccara, króla Babelu jego wroga, który czyhał na jego życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak rzekł JAHWE: ”Oto wydaję faraona Chofrę, króla Egiptu, w rękę jego nieprzyjaciół i w rękę tych, którzy nastają na jego duszę, tak jak wydałem Sedekiasza, króla Judy, w rękę Nebukadreccara, króla Babilonu, jego nieprzyjaciela i tego, który nastawał na jego duszę” ’ ”.